

**DA CH TV-CCD-S/W-Kamera**

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Betrieb gründlich durch und heben Sie sie für ein späteres Nachlesen auf.

**1 Einsatzmöglichkeiten**

Die Schwarzweißkamera TVCCD-120 ist speziell für den Einsatz in Überwachungs- und Alarmanlagen konzipiert und lässt sich dank ihrer äußerst geringen Abmessungen auch optimal als Türspion, Auto-Einparkhilfe oder versteckte Überwachungskamera verwenden. Da die Kamera in einem spritzwassergeschützten Gehäuse (IP 44) untergebracht ist, wird bei einer Außenmontage kein zusätzliches Kameraschutzgehäuse benötigt.

**2 Hinweise für den sicheren Gebrauch**

Die Kamera entspricht allen erforderlichen Richtlinien der EU und ist deshalb mit **CE** gekennzeichnet.

- Schützen Sie die Kamera vor Hitze und großer Kälte (zulässiger Einsatztemperaturbereich 0–40 °C).
- Das Kameragehäuse ist spritzwassergeschützt, jedoch nicht absolut wasserdicht. Darum die Kamera nicht in Wasser eintauchen.
- Für die Reinigung der Kamera keine scharfen Reinigungsmittel oder Chemikalien verwenden.
- Wird die Kamera zweckentfremdet, falsch angeschlossen oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für daraus resultierende Sach- oder Personenschäden und keine Garantie für die Kamera übernommen werden.

**GB TV-CCD Black/White Camera**

Please read these operating instructions carefully prior to operation and keep them for later reference.


**1 Applications**

The black and white camera TVCCD-120 is especially designed for use in monitoring and alarm systems and due to its extremely small dimensions it is also very suitable to be used as a door spy, car parking aid or concealed monitoring camera. Since the camera is installed in a splash-proof housing (IP 44), no additional camera protection housing is necessary for outside monitoring.

**2 Safety Notes**

The camera corresponds to all required directives of the EU and is therefore marked with **CE**.

- Protect the camera against very hot and cold temperatures (permissible operating temperature range 0–40 °C).
- The camera housing is splash-proof, but not completely waterproof. Therefore, do not immerse the camera in water.
- Do not use scouring powder or chemicals for cleaning the camera.
- No guarantee claims for the camera and no liability for any resulting personal damage or material damage will be accepted if the camera is used for other purposes than originally intended, if it is not correctly connected or if it is not repaired in an expert way.

 Soll die Kamera endgültig aus dem Betrieb genommen werden, übergeben Sie sie zur umweltgerechten Entsorgung einem örtlichen Recyclingbetrieb.

**3 Montage der Kamera**

Für die Montage liegen der Kamera Befestigungshalter inkl. Montageschrauben bei.

- a Montage auf waagerechter Fläche:  
Den Montagebügel um die Kamera legen. Den abgewinkelten Kamerahalter mit der M3-Gewindeschraube am Bügel festschrauben. Danach den Kamerahalter mit den vier Blechschrauben an der gewünschten Stelle befestigen.
- b Montage an senkrechter Fläche:  
Den geraden Kamerahalter mit der M3-Gewindeschraube an der Kamerarückseite befestigen (siehe Abbildung). Danach den Kamerahalter mit den zwei Blechschrauben an gewünschter Stelle montieren.

**4 Anschluss der Kamera**

**4.1 Stromversorgung**

Den schwarzen Anschlussdraht (Masse) und den roten Anschlussdraht (+12 V) der Kamera mit einem elektronisch stabilisierten 12-V-Netzgerät (z. B. PSS-600E von MONACOR) verbinden. Dabei auf die richtige Polung achten (siehe Abb.). Die Stromaufnahme beträgt 110 mA.

**4.2 Videoausgang mit 75-Ω-Kabel**

Zur Übertragung des Videosignals ein 75-Ω-Koaxialkabel an die Kamera anschließen: Die Kabelseele mit dem weißen Anschlussdraht (Videoausgang) verbinden

den und die Kabelabschirmung mit dem schwarzen Anschlussdraht (Masse). Das Koaxialkabel mit einem oder mehreren Monitoren verbinden. Dabei auf korrekten 75-Ω-Abschluss am Monitor bzw. bei Serienschaltung am letzten Monitor achten.

**5 Inbetriebnahme**


Nach dem Videoanschluss und dem Anlegen der 12-V-Versorgungsspannung ist die Kamera betriebsbereit.

Wenn ein Objekt in ca. 5 m Entfernung nicht scharf abgebildet wird, muss das Auflagemaß korrigiert werden. Dazu die Schutzkappe der Kamera abschrauben. Die kleine Schraube am Objektivhalter lösen. Das Objektiv vorsichtig so weit drehen, bis das Bild scharf ist. Anschließend die Schraube wieder festziehen und die Schutzkappe aufschrauben.

**6 Technische Daten**

- Bildabtaster: . . . . . 8,5-mm-CCD-Chip (1/8")
- Synchronisation: . . . . . hor. 15 625 Hz, vert. 50 Hz
- Anzahl der Bildpunkte: . . hor. 512 × vert. 582
- Auflösung: . . . . . 380 Linien
- Objektiv: . . . . . 1 : 2,0/3,6 mm (92,5°)
- Mindestbeleuchtung: . . . 0,4 Lux
- Signal/Rauschabstand: > 45 dB
- Videoausgang: . . . . . 1 V<sub>pp</sub>, 75 Ω
- Einsatztemperatur: . . . 0–40 °C
- Stromversorgung: . . . . . 12 V $\overline{\text{=}}$ , 110 mA
- Abmessungen: . . . . . Ø 23 mm × 53 mm
- Gewicht: . . . . . 54 g

Änderungen vorbehalten.

 If the camera is to be put out of operation definitively, take it to a local recycling plant for a disposal which will not be harmful to the environment.

**3 Mounting the Camera**

The camera is delivered with mounting brackets including mounting screws for mounting the camera.

- a Mounting on a horizontal surface:  
Place the mounting bracket around the camera. Fasten the angled camera holder to the bracket via the M3 thread screw. Afterwards, mount the camera holder with the four self-tapping screws at the desired position.
- b Mounting on a vertical surface:  
Fasten the straight camera holder to the rear of the camera via the M3 thread screw (see figure). Afterwards, mount the camera holder with the two self-tapping screws at the desired position.

**4 Connection of the Camera**

**4.1 Power supply**

Connect the black connecting cable (ground) and the red connecting cable (+12 V) of the camera to an electronically regulated 12 V power supply (e. g. PSS-600E from MONACOR). Pay attention to the correct polarity (see figure). The power consumption is 110 mA.

**4.2 Video output with 75 Ω cable**

Connect a 75 Ω coaxial cable to the camera for transmitting a video signal: Connect the cable core to the white connecting cable (video output) and the cable shield to the black connecting cable (ground). Connect

the coaxial cable to one or several monitors. Pay attention to the correct 75 Ω termination at the monitor resp. with series connection at the last monitor.

**5 Operation**

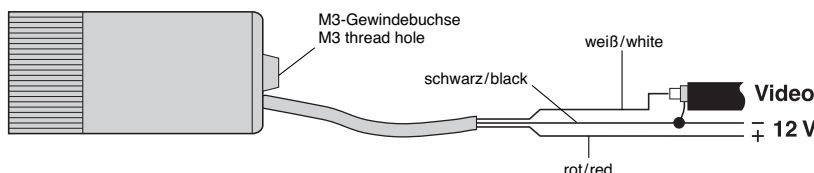
The camera is ready for operation after completing the video connection and the connection of the 12 V power supply.

If an object at a distance of approx. 5 m is not reproduced clearly, the mechanical focus setting for the lens must be adjusted. Unscrew the protective cap of the camera. Loosen the small screw at the lens holder. Carefully turn the lens until a clear picture is adjusted. Afterwards tighten the screw and remount the protective cap.

**6 Specifications**

- Image sensor: . . . . . 8.5 mm CCD chip (1/8")
- Synchronization: . . . . . hor. 15 625 Hz, vert. 50 Hz
- Number of pixels: . . . . . hor. 512 × vert. 582
- Resolution: . . . . . 380 lines
- Lens: . . . . . 1 : 2.0/3.6 mm (92.5°)
- Minimum illumination: . . 0.4 Lux
- S/N ratio: . . . . . > 45 dB
- Video output: . . . . . 1 V<sub>pp</sub>, 75 Ω
- Operating temperature: 0–40 °C
- Power supply: . . . . . 12 V $\overline{\text{=}}$ , 110 mA
- Dimensions: . . . . . Ø 23 mm × 53 mm
- Weight: . . . . . 54 g

Subject to technical change.



**F B CH** **Caméra TV-CCD noir et blanc**

Veillez lire la présente notice avec attention avant le fonctionnement et conservez-la pour pouvoir vous y reporter ultérieurement.

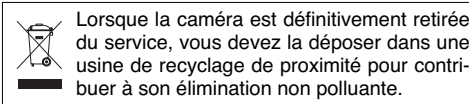
**1 Possibilités d'utilisation**

La TVCCD-120 est une caméra Noir et Blanc, spécialement conçue pour une utilisation dans les centrales d'alarme et de surveillance. Ses petites dimensions permettent de l'utiliser également comme espion de porte, de parking et comme caméra de surveillance cachée. Elle est placée dans un boîtier de protection étanche aux éclaboussures (IP 44) et ne nécessite donc pas de boîtier supplémentaire pour une installation en extérieur.

**2 Conseils d'utilisation**

La caméra répond à toutes les directives nécessaires de l'Union européenne et porte donc le symbole **CE**.

- Protégez-la de la chaleur et du grand froid (température autorisée de fonctionnement 0–40 °C).
- Elle n'est étanche qu'aux éclaboussures, mais elle n'est pas absolument étanche à l'eau. En aucun cas, vous ne devez la plonger dans l'eau.
- Pour la nettoyer, n'utilisez jamais de produits chimiques ou de nettoyage abrasifs.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages corporels ou matériels résultants si la caméra est utilisée dans un but autre que celui pour lequel elle a été conçue, si elle n'est pas correctement branchée ou n'est pas réparée par une personne habilitée, de même, la garantie deviendrait caduque.



**3 Montage de la caméra**

La caméra est livrée avec des supports et des vis de fixation.

- a Montage sur une surface horizontale :  
Placez l'étrier de montage autour de la caméra, vissez le support coudé sur l'étrier à l'aide de la vis filetée M3. Fixez ensuite le support à l'endroit souhaité à l'aide des 4 vis.
- b Montage sur une surface verticale :  
Fixez le support vertical à l'aide de la vis filetée M3 sur la face arrière de la caméra (voir schéma). Montez ensuite le support à l'endroit souhaité à l'aide des deux vis.

**4 Branchements de la caméra**

**4.1 Alimentation**

Reliez le câble noir (masse) et le câble rouge (+12 V) de la caméra à une alimentation stabilisée 12 V (p. ex. PSS-600E de MONACOR). Veillez à respecter la polarité (voir schéma). La consommation est de 110 mA.

**4.2 Sortie vidéo avec câble 75 Ω**

Pour transmettre un signal vidéo, branchez un câble coaxial 75 Ω à la caméra : reliez l'âme du câble au câble blanc (sortie vidéo) et le blindage au câble noir (masse). Reliez ensuite le câble coaxial à un ou plusieurs moniteurs. Faites attention au branchement

75 Ω sur le moniteur, ou dans le cas d'un montage en série, sur le dernier moniteur.

**5 Mise en service**

Une fois les branchements effectués, la caméra est prête à fonctionner.

Si l'image d'un objet placé à 5 m environ de la caméra n'est pas nette, vous devez effectuer des réglages ; pour ce faire, dévissez le couvercle de protection de la caméra, desserrez la petite vis sur le support de l'objectif, tournez ce dernier avec précaution jusqu'à ce que l'image soit nette. Puis resserrez la vis et remettez le couvercle en place.

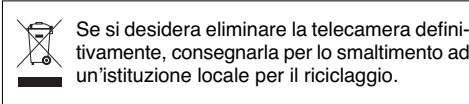
**6 Caractéristiques techniques**

- Système : . . . . . puce CCD 8,5 mm (1/8")  
Synchronisation : . . . . . hor. 15 625 Hz, vert. 50 Hz  
Nombre de points : . . . hor. 512 x vert 582  
Résolution : . . . . . 380 lignes  
Objectif : . . . . . 1 : 2,0/3,6 mm (92,5°)  
Luminosité minimale : . . 0,4 Lux  
Rapport signal/bruit : . . > 45 dB  
Sortie vidéo : . . . . . 1 Vcc, 75 Ω  
Température autorisée de fonctionnement : . . . 0–40 °C  
Alimentation : . . . . . 12 V $\overline{=}$ , 110 mA  
Dimensions : . . . . . Ø 23 mm x 53 mm  
Poids : . . . . . 54 g

Tout droit de modification réservé.

**I** **Telecamera b/n a CCD**

Vi preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in funzione e di conservarle per un uso futuro.



**1 Possibilità d'impiego**

La telecamera b/n TVCCD-120 è prevista specialmente per l'impiego in impianti di sorveglianza e di allarme, e grazie alle ridotte dimensioni può essere usata comodamente in porte, come spia nascosta oppure come aiuto nei parcheggi. Dato che la telecamera è protetta contro gli spruzzi d'acqua (IP 44), nel caso di montaggio all'aperto non è richiesto nessun contenitore supplementare di protezione.

**2 Avvisi di sicurezza**

La telecamera è conforme a tutte le direttive richieste dell'UE e pertanto porta la sigla **CE**.

- Proteggere la telecamera dal calore e dal grande freddo (temperatura d'impiego ammessa 0–40 °C).
- Il contenitore della telecamera è protetto contro gli spruzzi d'acqua, ma non è completamente resistente all'acqua. Non immergere la telecamera nell'acqua.
- Per la pulizia non impiegare in nessun caso prodotti chimici o detersivi forti.
- Nel caso d'uso improprio, di collegamenti sbagliati o di riparazione non a regola d'arte della telecamera, non si assume nessuna responsabilità per eventuali danni consequenziali a persone o a cose e non si assume nessuna garanzia per la telecamera.

**3 Montaggio della telecamera**

Per il montaggio sono in dotazione gli elementi e le viti di fissaggio.

- a Montaggio su una superficie orizzontale:  
Mettere la staffa di montaggio intorno alla telecamera. Avvitare il supporto angolato alla staffa mediante la vite filettata M3. Quindi fissare il supporto nel punto desiderato con l'aiuto delle quattro viti filettate.
- b Montaggio su una superficie verticale  
Avvitare il supporto diritto alla staffa mediante la vite filettata M3 (vedi figura). Quindi fissare il supporto nel punto desiderato con l'aiuto delle due viti filettate.

**4 Collegamento della telecamera**

**4.1 Alimentazione**

Collegare i conduttori nero (massa) e rosso (+12 V) della telecamera con un alimentatore 12 V stabilizzato elettronicamente (p. es. PSS-600E della MONACOR). Fare attenzione alla corretta polarità (vedi figura). L'assorbimento è di 110 mA.

**4.2 Uscita video con cavo 75 Ω**

Per trasmettere il segnale video, collegare alla telecamera un cavo coassiale 75 Ω: l'anima con il conduttore bianco (uscita video), la schermatura con il conduttore

nero (massa). Collegare il cavo coassiale con uno o più monitor. Fare attenzione alla corretta terminazione 75 Ω sul monitor o sull'ultimo monitor nel caso di collegamento in serie.

**5 Messa in funzione**

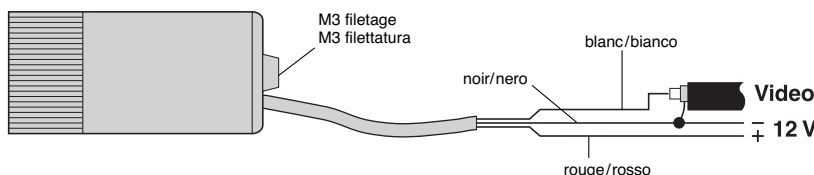
Dopo il collegamento video ed elettrico 12 V, la telecamera è pronta.

Se un oggetto, a circa 5 m di distanza, non è a fuoco, occorre correggere la posizione dell'obiettivo. Per fare ciò svitare il cappuccio di protezione della telecamera ed allentare la piccola vite sul porta obiettivo. Girare l'obiettivo delicatamente finché l'immagine è a fuoco. Quindi stringere di nuovo la vite e riporre il cappuccio di protezione.

**6 Dati tecnici**

- Sensore ottico: . . . . . chip CCD 8,5 mm (1/8")  
Sincronizzazione: . . . . . orizz. 15 625 Hz, vert. 50 Hz  
Numero pixel: . . . . . orizz. 512 x vert. 582  
Risoluzione: . . . . . 380 linee  
Obiettivo: . . . . . 1 : 2,0/3,6 mm (92,5°)  
Illuminazione minima: . . 0,4 Lux  
Rapporto S/R: . . . . . > 45 dB  
Uscita video: . . . . . 1 Vpp, 75 Ω  
Temperatura d'impiego: 0–40 °C  
Alimentazione: . . . . . 12 V $\overline{=}$ , 110 mA  
Dimensioni: . . . . . Ø 23 mm x 53 mm  
Peso: . . . . . 54 g

Con riserva di modifiche tecniche.



**NL B Zwart/wit-camera**

Lees deze handleiding grondig door, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, en bewaar ze voor latere raadpleging.

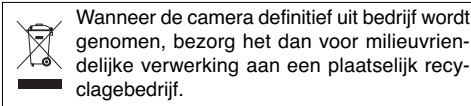
**1 Toepassingen**

De zwart/wit-camera TVCCD-120 is speciaal ontworpen voor toepassing in bewakings- en alarmsystemen. Door het kleine formaat kan de camera gemakkelijk als deurspion, autoparkeerhulp of verdekt opgestelde bewakingscamera gebruikt worden. Dankzij de montage in een spatwaterdichte behuizing (IP 44) is bij buitenmontage geen bijkomende bescherming voor de camera noodzakelijk.

**2 Veiligheidsvoorschriften**

De camera is in overeenstemming met alle vereiste EU-Richtlijnen en is daarom gekenmerkt met CE.

- Vermijd uitzonderlijk warme en koude plaatsen (toegestaan omgevingstemperatuurbereik: 0 – 40 °C).
- De camerabehuizing is spatwaterdicht, maar niet volledig waterdicht. Dompel de camera daarom niet onder in water.
- Voor reiniging van de camera gebruik zeker geen agressieve vloeistoffen of chemicaliën.
- In geval van ongeoorloofd gebruik, foutieve aansluiting of van herstelling door een niet-gekwalificeerd persoon vervalt de garantie en de aansprakelijkheid voor hieruit resulterende materiële of lichamelijke schade.



**3 Montage van de camera**

Voor de montage worden met de camera bevestigingsbeugels en montageschroeven meegeleverd.

- Montage op een horizontaal vlak  
Breng de montagebeugel rond de camera aan. Schroef de hoekvormige camerahouder met de M3-tapschroef op de beugel vast. Schroef de camerahouder vervolgens met de vier plaatschroeven op de gewenste plaats vast.
- Montage op een vertikaal vlak  
Schroef de rechte camerahouder met de M3-tapschroef op de achterzijde van de camera vast (zie figuur). Schroef de camerahouder vervolgens met de twee plaatschroeven op de gewenste plaats vast.

**4 Aansluiting van de camera**

**4.1 Voedingsspanning**

Verbind de zwarte aansluitingskabel (massa) en de rode aansluitingskabel (+12 V) van de camera met een elektronisch gestabiliseerde 12 V-voedingsbron (bv. PSS-600E van MONACOR). Let hierbij op de juiste polariteit (zie figuur). Het stroomverbruik bedraagt 110 mA.

**4.2 Video-uitgang met 75 Ω-kabel**

Verbind voor de transmissie van een videosignaal een coaxiale kabel van 75 Ω-kabel met de camera. Verbind de kabelkern met de witte aansluitingskabel (video-uitgang) en de kabelafscherming met de zwarte

aansluitingskabel (massa). Verbind de coaxiale kabel met één of meer monitoren. Zorg hierbij voor een correcte 75 Ω-afsluiting op de monitor of, met verschillende monitoren in serie, op de laatste monitor.

**5 Ingebruikname**

Na aansluiting van de video-uitgang en de verbinding van de 12 V-voedingskabel is de camera klaar voor gebruik.

Wanneer de beeldweergave vanop een afstand van 5 m niet scherp is, moet de mechanische focusinstelling van de lens aangepast worden. Schroef hiervoor de beschermingskap van de camera. Draai de kleine schroef aan de lenshouder los. Draai voorzichtig aan de lens tot het beeld scherp is. Draai de schroef vervolgens weer vast en schroef de beschermingskap weer op de camera.

**6 Technische gegevens**

- Beeldsensor: . . . . . 8,5 mm-CCD-chip (1/8")
- Synchronisatie: . . . . . hor. 15 625 Hz, vert. 50 Hz
- Aantal pixels: . . . . . hor. 512 x vert. 582
- Resolutie: . . . . . 380 lijnen
- Objectief: . . . . . 1 : 2,0/3,6 mm (92,5°)
- Minimumbelichting: . . . . . 0,4 Lux
- Signaal/Ruisverhouding: > 45 dB
- Video-uitgang: . . . . . 1 Vpp, 75 Ω
- Omgevingstemperatuur: 0–40 °C
- Voedingsspanning: . . . . . 12 V $\overline{\text{=}}$ , 110 mA
- Afmetingen: . . . . . Ø 23 mm x 53 mm
- Gewicht: . . . . . 54 g
- Wijzigingen voorbehouden.

**E Cámara TV-CCD Blanco y Negro**

Lea atentamente las instrucciones de funcionamiento antes de utilizar el aparato y guárdelas para usos posteriores.

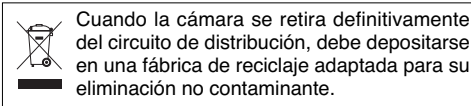
**1 Posibilidades de utilización**

La TVCCD-120 es una cámara Blanco y Negro, concebido especialmente para utilizarla en centrales de alarma y vigilancia. Sus pequeñas dimensiones permiten utilizarla también como vigilante de puerta, parking y como cámara de vigilancia ocultado. Está emplazado dentro un recinto estanco de protección a los salpicones (IP 44) y no necesita ningún recinto suplementario para una instalación en exterior.

**2 Consejos de utilización**

La cámara corresponde a todas las directivas requeridas por la UE y por ello está marcada con CE.

- Protegerla del calor y del gran frío (temperatura permitida de funcionamiento 0 – 40 °C).
- Solamente es estanca para salpicones pero no es completamente estanca para agua. En ningún caso, puede dejarse bajo el agua.
- Para limpiarla, nunca utilizar detergentes fuertes o productos químicos.
- Declinamos cualquier responsabilidad en caso de desperfectos materiales o corporales resultandos si la cámara se utiliza para otro fin que no sea por el que ha sido concebida, si no está correctamente conectada, reparada por una persona debidamente habilitada; además carecería de todo tipo de garantía.



**3 Montaje de la cámara**

La cámara se entrega con soportes y tornillos de fijación.

- Montaje en una superficie horizontal:  
Colocar el estribo de montaje en la cámara, atornillar el soporte acodado en el estribo con la ayuda del tornillo M3. Fijar seguidamente el soporte en el lugar requerido con la ayuda de los 4 tornillos.
- Montaje en superficie vertical:  
Fijar el soporte vertical con la ayuda del tornillo M3 en la parte posterior de la cámara (ver esquema). Montar enseguida el soporte en el lugar deseado con la ayuda de los dos tornillos.

**4 Conexiones de la cámara**

**4.1 Alimentación**

Conectar el cable negro (masa) y el cable rojo (+12 V) de la cámara a una alimentación estabilizada 12 V (p. ej. PSS-600E de MONACOR). Vigilar en respetar la polaridad (ver esquema). El consumo es de 110 mA.

**4.2 Salida video con cable 75 Ω**

Para transmitir una señal video, conectar un cable coaxial 75 Ω a la cámara: conectar el alma del cable blanco (salida video) y el blindaje al cable negro (masa). Conectar seguidamente el cable coaxial a

uno o varios monitores. Hacer atención a la conexión 75 Ω del monitor, o en caso de montaje en serie, en el último monitor.

**5 Puesta en funcionamiento**

Una vez las conexiones se han efectuado, la cámara está dispuesta a funcionar.

Si la imagen de un objeto colocada a 5 m aprox. de la cámara no es limpia, deben efectuarse varios ajustes; para hacerlo, sacar la cubierta de protección de la cámara, desatornillar el pequeño tornillo del soporte del objetivo, girar este último con precaución hasta obtener una imagen limpia. Después atornillar de nuevo el tornillo y poner la cubierta en su sitio.

**6 Características técnicas**

- Sistema: . . . . . CCD 8,5 mm (1/8")
- Sincronización: . . . . . hor. 15 625 Hz, vert. 50 Hz
- Nombre de puntos: . . . . . hor. 512 x vert 582
- Resolución: . . . . . 380 líneas
- Objetivo: . . . . . 1 : 2,0/3,6 mm (92,5°)
- Iluminación mínima: . . . . . 0,4 Lux
- Relación señal/ruído: . . . . . > 45 dB
- Salida video: . . . . . 1 Vcc, 75 Ω
- Temperatura permitida de funcionamiento: . . . . . 0–40 °C
- Alimentación: . . . . . 12 V $\overline{\text{=}}$ , 110 mA
- Dimensiones: . . . . . Ø 23 mm x 53 mm
- Peso: . . . . . 54 g

Sujeto a modificaciones técnicas.

